

Número especial: estudios de la escritura a través de las fronteras

Chris M. Anson^{*}, Jonathan Marine^{**},
Federico Navarro^{***} y Paul M. Rogers^{****}

Introducción

El presente número especial tomó forma en un congreso internacional centrado en los estudios de la escritura: “Writing Research Across Borders 2021”, patrocinado por la Sociedad Internacional para el Avance de la Investigación en Escritura (ISAWR¹, por sus siglas en inglés). Este evento en línea tuvo lugar a lo largo de dos días en marzo de 2021 en medio de la pandemia por COVID-19 y contó con 250 participantes de 26 países. Algunos de los temas que cubrió el congreso son: proyectos digitales transnacionales; aproximaciones a la enseñanza de la escritura; escritura multilingüe; escritura a través de los contextos o las culturas; escritura y cognición; trayectorias de escritura; evaluación de la escritura; iniciativas de escritura; formación de profesores de escritura; desarrollo de la escritura; y escritura científica. Esta conferencia virtual reemplazó a la inicialmente planificada para 2020, pero luego cancelada: “Writing Research Across Borders V”, la que había sido programada para realizarse en Xi’an, China, en el mes de febrero de ese año. Este evento era parte de una serie de conferencias internacionales organizadas por ISAWR dedicadas a la investigación empíricamente fundamentada en escritura y celebradas cada tres años².

^{*} U.S.A. Ph.D. North Carolina State University. Raleigh, NC, U.S.A. canson@ncsu.edu

^{**} U.S.A. M.A. George Mason University. Fairfax, VA, U.S.A. jmarine@gmu.edu

^{***} Argentina Ph.D. Universidad de O’Higgins. Santiago, Chile. navarro@uoh.cl

^{****} U.S.A. Ph.D. UC Santa Barbara. Santa Barbara, CA, U.S.A. paulrogers@writing.ucsb.edu

¹ Mayores informaciones en: <https://www.isawr.org/>

² Writing Research Across Borders en Santa Barbara, Estados Unidos, 2008; Writing Research Across Borders II en Washington D.C., Estados Unidos, 2011; Writing Research

Para este número especial, invitamos a los investigadores que habían participado en la conferencia virtual de 2021 a desarrollar un artículo completo a partir de sus ponencias. Estos artículos surgen de manera alineada con los objetivos de ISAWR, de tal forma que reflejan sus valores, tales como: la confluencia de diferentes tradiciones de investigación en torno a la escritura de todo el mundo; la promoción de un reconocimiento más profundo y colectivo de las complejidades de la escritura como objeto de estudio; y el uso de métodos de investigación sólidos y diversos, es decir, la recolección sistemática de datos cualitativos, cuantitativos o de métodos mixtos adecuados a sus objetivos. Al presentar una muestra de artículos de investigación empírica de la conferencia buscamos proveer una base para discusiones acerca de la escritura a través de diferentes paradigmas y contextos internacionales y señalar algunas de las direcciones a las que se orienta la investigación en escritura.

Como equipo editorial, revisamos los resúmenes enviados y seleccionamos potenciales propuestas según su calidad y grado de desarrollo investigativo, dado que varios de los trabajos enviados a la conferencia estaban aún en progreso. Luego, involucramos a un grupo de expertos internacionales en cooperación con el equipo editorial de la revista *Literatura y Lingüística* para revisar los artículos a partir de una rigurosa rúbrica. Los criterios de evaluación abordaron una variedad de elementos, incluidos la claridad de los objetivos y preguntas, y la formulación del problema de estudio; la relevancia y relación con líneas actuales de investigación en escritura; la solidez del diseño de investigación e implementación de la metodología; la significancia de los hallazgos; y la calidad de la escritura y la comunicación del trabajo como un todo. Cada artículo fue revisado de manera independiente en un proceso de revisión ciega por dos evaluadores externos y por los editores de la revista, para luego someterse a un tercer nivel de revisión por parte de los editores del número especial. Finalmente, tal como ocurrió en la conferencia de la que surgieron los envíos, los temas mostraron una amplia variedad: desde los primeros usos de la escritura en la construcción de la sociedad y los patrones de parafraseo de escrito-

Across Borders III en París, Francia, 2014; y Writing Research Across Borders IV en Bogotá, Colombia, 2017.

res académicos expertos, hasta el uso de metadiscurso en la comunicación científica.

Nuestra decisión de publicar estos artículos completamente arbitrados en la revista *Literatura y Lingüística* fue estratégica y basada en los objetivos de ISAWR de fomentar la investigación internacional en escritura, en nuestra valoración de las tradiciones de publicación multilingües en numerosas revistas latinoamericanas y en la reputación de la revista. En nuestra convocatoria acogimos envíos en diferentes idiomas y, aunque la mayoría de los artículos fueron enviados en inglés (en parte por dificultades técnicas que surgieron y que obstaculizaron el envío de artículos en francés, lo que lamentamos), los autores de los trabajos presentados en este número especial y los objetivos de estudio en sus envíos provienen de cinco de los 26 países representados en la conferencia: Argentina, Chile, Francia, España y Estados Unidos.

Los artículos en este número especial reflejan el título de la conferencia en la que surgieron, “Estudios de la escritura a través de las fronteras”, el que reconoce los límites y fronteras que circundan la investigación en escritura (geográficos, metodológicos, epistemológicos, disciplinares, educativos y políticos) al tiempo que invita a *cruzar* esos límites, porque es en el intercambio interdisciplinario de ideas donde avanzamos colectivamente en el conocimiento disciplinar de los diseños de investigación, los métodos y los hallazgos valiosos. Ofrecemos este número especial con este espíritu de promoción del intercambio global, multidisciplinario y multilingüe de la investigación.

Sin embargo, además del valor de este trabajo transfronterizo, también reconocemos las numerosas y graves dificultades que debemos enfrentar para construir conocimiento a través de estos límites. El conocimiento no atraviesa fácilmente delimitaciones disciplinares, y cruzar lindes lingüísticos, culturales, metodológicos y epistemológicos puede ser extremadamente difícil, dado que nuestra formación en tradiciones de investigación particulares, barreras lingüísticas y precedencias culturales pueden limitar nuestra habilidad de comprender, participar y apreciar aquellos trabajos que son radicalmente distintos del propio. Es con este desafío en mente que este número especial pretende ofrecer una muestra de los variados enfoques de la investigación en escritura que tienen lugar en países y contextos de todo el mundo.

Adicionalmente a los desafíos de las divisiones transdisciplinarias, teóricas y epistemológicas, la hegemonía de la investigación anglófona también puede invisibilizar contribuciones de investigación de distintas partes del mundo, lo que obstaculiza seriamente el avance del conocimiento de nuestro campo. Tal como señalan Navarro et al. (2022) en su declaración de principios sobre el inglés como lengua franca en contextos científico y académicos, “la imposición del inglés como presunta ‘lengua franca’ científico-académica es una expresión de la distribución desigual de la producción y recepción de conocimiento” (p. 1). En relación con esto, la Sociedad Internacional para el Avance de la Investigación en Escritura reconoce y respeta el esfuerzo de las revistas y los investigadores latinoamericanos, incluyendo a los editores de *Literatura y Lingüística* y a otros alrededor del globo (por ejemplo, *Writing Across the Curriculum (WAC) Clearinghouse* en los Estados Unidos), quienes continúan impulsando la investigación multilingüe en los estudios de la escritura.

Promover la investigación en escritura alrededor del mundo sigue siendo una labor cada vez más vital, dado que la escritura en todas sus dimensiones desempeña varias funciones importantes, aunque con frecuencia no reconocidas, en la construcción de las instituciones sociales. Nunca en la historia el conocimiento había avanzado tan rápidamente como hoy, y la escritura sigue mediando gran parte de esta actividad. La escritura también juega un rol fundamental en el desarrollo del aprendizaje y de la educación, desde el nivel preescolar hasta el posgrado, y contribuye a diversos aspectos de la vida cívica y personal. Además, nuevos avances en tecnología y comunicación, incluyendo la inteligencia artificial (IA), el aprendizaje automático, la realidad virtual y el *blockchain* (cadena de bloques), así como nuevas concepciones del desarrollo humano en la educación, la lingüística y la psicología, invitan a prestar más atención a la escritura y al aprendizaje de la escritura en sus múltiples dimensiones.

En este sentido, este número especial es como un dedo que apunta a la luna, que a su vez refleja una luz mayor. Esa luz brillante es el crecimiento exponencial y constante de la investigación respecto de la escritura en todo el mundo durante los últimos sesenta años o más, tal como lo demuestra el aumento de las revistas arbitradas por pares dedicadas a la escritura, el número de artículos publicados en distintas

revistas acerca de la escritura, el crecimiento de los programas de posgrado con énfasis en la escritura, y los programas y centros enfocados en la investigación de la escritura, así como la mejora de la enseñanza y el apoyo de la escritura en las instituciones educativas. Como señala Anson, (2022)

la comunicación escrita evolucionará constantemente, mediada por un conjunto de tecnologías aún inimaginables, aprendida de nuevas maneras por nuevas generaciones de niños y adultos de formas que se ven afectadas por las políticas del lenguaje en una escala global y a través de procesos que involucran dimensiones inexploradas de la personalidad, la neurología, la cultura y la experiencia. (p. 22)

Teniendo en cuenta el contexto de expansión de la escritura como objeto de estudio significativo, prevemos que la investigación en escritura seguirá evolucionando para abordar nuevos problemas y responder nuevas preguntas.

Artículos en este número

Los primeros dos artículos fueron escritos por dos de los ponentes plenarios del congreso y se basan en sus presentaciones. En este sentido, ofrecen perspectivas más amplias que el resto de los estudios de aspectos de la investigación en escritura.

El artículo de Montserrat Castelló Badia presenta una revisión personal y a la vez exhaustiva de investigaciones recientes de tipo longitudinal y de métodos mixtos acerca de la relación entre la escritura con fines de investigación y la identidad. La escritura en contextos de investigación se describe como una actividad híbrida —que incluye leer y hablar para escribir a través de múltiples discursos— que habita en múltiples textos de transición y finales. Dado que la identidad es múltiple y está relacionada con las esferas de actividad en las que participamos, el desarrollo de una identidad como investigador-escritor implica una participación diversa —haciendo, pensando, comunicando— en las comunidades de investigación y en los géneros escritos como investigador que principalmente escribe.

El artículo de Charles Bazerman describe la aparición de sociedades alfabetizadas en Mesopotamia y China, destacando algunas de las

formas en las que la escritura facilitó la consolidación del poder en muchas dimensiones de la vida social y los modos en los que la sociedad llegó a depender de la alfabetización. A través del análisis de archivos documentales, el autor explica cómo la escritura media las formas de organización social y proporciona la infraestructura para “muchas instituciones, organizaciones, sistemas de conocimiento, afiliaciones culturales y otras redes sociales (incluyendo las escuelas) a través de las cuales ... vivimos nuestras vidas” (p. 63). La medida en que la actividad letrada fundamenta y da lugar al desarrollo de complejos sistemas jurídicos, económicos, educativos e ideológicos amplía e invita a seguir investigando las consecuencias de la alfabetización.

Fabiana Castagno, Gabriela Luján Giammarini y Diana Waigandt exploran el campo en desarrollo de los estudios de la escritura en Sudamérica, rastreando las contribuciones e intercambios entre programas de investigación académica de tres universidades. Al tratar de comprender mejor cómo las prácticas de producción de conocimiento se ven afectadas por las diferencias entre distintos contextos internacionales, pudieron demostrar que las prácticas de lenguaje se sitúan en sus propias culturas, tradiciones y movimientos, todo lo cual da forma a los marcos teóricos y metodológicos con los que se entienden las prácticas de lenguaje en sus respectivos contextos.

El artículo de Viviana Innocentini y Federico Navarro investiga la presencia del metadiscurso en tres corpus de resúmenes en inglés y español. Utilizando variables lingüísticas independientes para contrastar los corpus, encontraron que los autores ajustaban el uso de la estructura retórica, el lenguaje de mitigación y los rasgos interpersonales al cambiar de una lengua a otra. Los autores afirman que, si bien existen patrones de comunicación coexistentes en ambas lenguas, los hispanohablantes ajustan deliberadamente sus estrategias de participación de manera particular cuando escriben en inglés.

En su artículo, Paul Michiels, Karyn Kessler y Paul Rogers presentan un análisis lingüístico de las prácticas de inclusión de texto de otras fuentes por parte de escritores expertos. Utilizando la taxonomía de la paráfrasis de Keck para analizar cinco corpus de paráfrasis y pasajes coincidentes con la fuente ($n = 233$), hallaron que el 27% de la media de las paráfrasis de los escritores expertos se componía del lenguaje de los pasajes fuente. Sostienen que las prácticas de pará-

frasis y de uso de fragmentos de lenguaje de la fuente existen en un espectro afectado por una amplia variedad de factores, especialmente la disciplina, que requieren más atención debido a las importantes implicaciones de la paráfrasis para la escritura, la pedagogía y las políticas de plagio.

Adeline Chailly y Marie-Noëlle Roubaud llevaron a cabo un estudio de intervención con estudiantes escritores centrado en la coherencia y la organización de los textos narrativos de los alumnos ($n = 180$). Utilizando una grilla de análisis que se centra en tres tipos de organización temporal —sucesión cronológica, retroceso y avance— las autoras describen las formas en que los estudiantes de diferentes niveles de edad (8-11 años) organizan temporalmente sus narraciones. Los resultados sugieren que la escritura de textos narrativos avanza a lo largo del desarrollo y señalan el importante papel que desempeña la enseñanza de la escritura a la hora de limitar y favorecer el desempeño escritor.

Por su parte, Dacia Dressen-Hammouda aplica el análisis de indexicalidad, y argumenta que este ofrece un valor particular para los estudiosos de la escritura, a efectos de examinar cómo las normas de cortesía francesas afectan la percepción de las cartas de solicitud de empleo escritas en inglés por hablantes de francés como L1. Sus resultados revelan que dónde y cómo se expresa la cortesía puede tener un impacto negativo en los lectores y, por lo tanto, fomentar el conocimiento por parte de los escritores de las condiciones socioculturales y contextuales implícitas o normas, que rigen las expectativas estructurales que rodean las expresiones de cortesía y la actitud de los escritores, puede permitir un mejor reconocimiento de cómo los índices pueden diferir entre lenguas.

El estudio de Sandra G. Kies y Olga D. Lambert investiga las ganancias de vocabulario —junto con las percepciones del vocabulario— de profesores vietnamitas de EFL que cursan un programa de máster en Lingüística en TESOL, impartido de manera conjunta por una universidad estadounidense y otra vietnamita. El estudio demuestra que, a pesar de las debilidades de vocabulario percibidas, los escritores no nativos pueden compararse favorablemente con los corpus de referencia de escritura a nivel de posgrado, aunque muestran una mayor repetición de vocabulario.

Palabras de cierre

Este número especial busca contribuir al avance de la investigación en escritura en contextos internacionales, multidisciplinarios y multilingües, con foco en la escritura tanto dentro como fuera de la escolaridad. Vemos la escritura como una práctica social que depende de procesos cognitivos y que puede ser estudiada en una diversidad de niveles desde perspectivas trans, inter y multidisciplinarias. Reconocemos que una gran cantidad de conocimiento relativo a la escritura en todas sus dimensiones se está desarrollando en lenguas de todo el mundo, distintas del inglés, aunque gran parte de ese trabajo permanece oculto a la comunidad global de investigación en escritura. Llamamos a los investigadores de todo el mundo a realizar esfuerzos concertados para involucrarse en investigaciones más allá de los límites lingüísticos, culturales, metodológicos y epistemológicos que les resultan familiares. Así, desafiamos a los lectores de este número a seguir avanzando en el conocimiento de las formas en las que la escritura media la actividad humana, el rol que juegan en la escuela y el trabajo los textos y géneros discursivos, los procesos individuales y colaborativos de escritura, los avances tecnológicos en las herramientas de escritura y el desarrollo de las habilidades de escritura a lo largo de la vida.

Referencias

- Anson, C. M. (2022). After the big bang: The expanding universe of writing studies. En K. Blewett, T. Donahue, y C. Monroe (Eds.), *The expanding universe of writing studies: Higher education writing research* (pp. 5-26). Peter Lang.
- Navarro, F., Lillis, T., Donahue, T., Curry, M. J., Ávila Reyes, N., Gustafsson, M., Zavala, V., Lauría, D., Lukin, A., McKinney, C., Feng, H., y Motta-Roth, D. (2022). Rethinking English as a lingua franca in scientific-academic contexts. A position statement. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 3(1), 143-153. <https://doi.org/10.1075/jerpp.21012.nav>